
СЕДЬМАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОД: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»

Конференции по проблемам теории и практики перевода — это всегда событие знаковое, поскольку они позволяют объединить как лингвистов и филологов, так и специалистов, имеющих непосредственное отношение к творческому процессу перевода. Именно в таком русле и проводятся конференции, организуемые Воронежским государственным университетом совместно с Союзом переводчиков России. Тема этих конференций — «Перевод: язык и культура» — приглашает к обмену мнениями представителей различных переводческих школ, а также переводчиков-практиков, имеющих дело с текстами различного рода: художественными, публицистическими, научно-техническими.

Седьмая конференция, состоявшаяся 22—24 ноября 2007 года, была посвящена 90-летию Воронежского государственного университета и 45-летию факультета романо-германской филологии. В ней приняли участие более 100 специалистов из России, Украины, Германии, Испании, Тайваня. География российских участников была чрезвычайно разнообразна: Воронеж, Архангельск, Тверь, Курск, Москва, Пермь, Пятигорск, Липецк, Санкт-Петербург, Белгород, Волгоград, Армавир, Нижний Новгород, Новосибирск, Томск, Екатеринбург, Старый Оскол, Тольятти, Самара, Уфа, что показывает высокую степень заинтересованности российской научной общественности в изучении закономерностей перевода в аспекте взаимодействия языка и культуры. География участников конференции позволяет говорить как об актуальности проблематики, предложенной для обсуждения переводоведам и переводчикам-практикам, так и о желании специалистов познакомиться с мнениями специалистов, так или иначе принадлежащих к факультету РГФ, относительно разных аспектов заявленной проблематики.

Проблематика, предложенная организаторами для обсуждения на конференции, включала следующие аспекты, вызвавшие острый интерес у специалистов, интенсивно занимающихся переводческими проблемами:

Перевод как культурная адаптация: общие и частные проблемы.

Когнитивные и психологические основы переводческой деятельности.

Психофизиологические основы деятельности переводчика.

Переводчик как посредник культур.

Гендерная идентичность переводчика и результат переводческой деятельности.

Текст и дискурс в переводческом ракурсе.

Педагогические и методические проблемы переводоведения.

Свое желание принять участие в дискуссии высказали как опытные, так и начинающие специалисты в области перевода и переводоведения. Достаточно сказать, что в программу конференции были включены доклады 29 докторов наук, 46 кандидатов наук, 9 преподавателей, 12 аспирантов, 4 профессиональных переводчиков, а также 3 студентов, обучающихся на факультете романо-германской филологии. Поэтому понятно, что уровень обсуждения соответствующей проблематики был высок, а сами дискуссии — предметны и продуктивны.

Конференцию открыли проректор ВГУ по учебной работе доктор философских наук, профессор, Е. Н. Ищенко, зам. проректора по научной работе доктор биологических наук, профессор Г. А. Вашанов. Представители ректората подчеркнули, что международная конференция «Перевод: язык и культура» заслуженно приобрела статус традиционной, характеризуется такими чертами, как последовательная междисциплинарность, значимость и актуальность поднимаемой в дискуссиях проблематики, богатство эмпирического материала, привлекаемого для изучения. Особое внимание представители ректората уделили результативности научного сотрудничества факультета РГФ с другими переводческими центрами России и других стран, в частности, с Парижской Высшей школой переводчиков (ESIT) и с Союзом переводчиков России, сотрудничество с которыми позволяет факультету РГФ совершенствовать систему подготовки переводчиков.

С приветственным словом от Союза переводчиков России выступил его Председатель Л. О. Гуревич, подробно рассказавший собравшимся о наиболее значимых событиях в области перевода и переводоведения за время, прошедшее с момента проведения предыдущей конференции. Л. О. Гуревич информировал присутствующих об инициативах Президиума Союза, направленных на оптимизацию деятельности переводчиков в разных сферах, а также на сохранение и приумножение добрых

традиций отечественных переводоведческих школ, обратив внимание на то, что ряд их воспитанников продолжают успешно трудиться в других переводческих центрах Европы и Америки.

Конференцию приветствовали также представители Леонского университета (Испания), вуза-партнера Воронежского государственного университета. Директор отдела по международному сотрудничеству Рафаэль де Пас Урузнья и зам. декана гуманитарного факультета Карлос Фернандес Родригес высоко оценили вклад преподавателей и сотрудников факультета РГФ в развитие преподавания иностранных языков, в частности испанского, а также в развитие специальных областей лингвистики и переводоведения. Представители Леонского университета с одобрением высказались об уровне подготовки студентов Воронежского университета, а также о плодотворном сотрудничестве ВГУ и Леонского университета.

Работа конференции была интенсивной и весьма плодотворной на протяжении этих двух дней. Специалисты из разных вузовских и научно-исследовательских центров обсуждали на трех пленарных и десяти секционных заседаниях важные теоретические и прикладные проблемы переводоведения. За время конференции работали восемь секций, объединивших по научным интересам специалистов из разных научных школ. Так, общие проблемы переводоведения, которые по понятным причинам не обходит ни один переводовед при осмыслении теоретически значимого материала и обобщении наблюдений за процессом и/или результатом перевода, а также переводчик-практик при анализе результатов своей деятельности, стали предметом обсуждения для участников первой рабочей группы, частные аспекты перевода и переводоведения — для второй. Остро актуальные проблемы подготовки переводчиков заинтересованно обсуждались в третьей рабочей группе. В центре внимания четвертой группы участников конференции были проблемы, связанные с переводом художественного текста, причём желающих высказаться по данной проблематике было так много, что данная секция имела два заседания. Специалисты в области переводоведения и перевода проявили интерес к переводу научных и научно-технических текстов, акцентировав своё внимание, прежде всего, на закономерностях организации текста того или иного типа в разных культурных пространствах. Деятельность переводчика и способы её оптими-

зации стали предметом размышлений участников дискуссии в рамках шестой секции, а изучение закономерностей концептуализации сведений о мире применительно к деятельности переводчика и к изучению продукта его деятельности привлекли внимание участников восьмой секции. Одной из наиболее активно работающих стала секция, в рамках которой рассматривались грамматические проблемы перевода.

Подлинным событием для участников конференции стали пленарные заседания, доклады на которых, с одной стороны, отражали разнообразие обсуждаемой проблематики и, с другой стороны, тематизировали новые аспекты в проблемном поле переводоведения.

Особый интерес привлёк доклад одного из известных специалистов в области теории перевода и методики его преподавания, а также переводчика-практика доктора филологических наук, профессора Кристианы Норд (университет Магдебург-Стендаль, Германия). В своём докладе на тему «Training “functional” translators: What is translation competence and how we can teach it?» К. Норд, изложив в тезисной форме теоретические основы функционального перевода, подробно остановилась на педагогических и дидактических аспектах подготовки переводчика. У собравшейся аудитории рекомендации признанного эксперта в области дидактики и переводоведения, имеющего также и богатый опыт в переводе текстов разного типа, вызвал живой интерес со стороны преподавателей и студентов, а также многочисленные вопросы, касающиеся в основном выбора дидактических приёмов при обучении переводу в поликультурной студенческой среде. К. Норд дала исчерпывающие ответы, нашедшие отклик как среди преподавателей, так и среди студентов переводческого отделения. Оживленную дискуссию вызвали положения о соотношении культурной принадлежности обучаемых и поликультурности общества, в котором переводчик осуществляет свою деятельность в качестве посредника в межкультурной коммуникации.

С большим вниманием был заслушан доклад Ю. А. Сорокина, доктора филологических наук, профессора, известного также своими переводами художественного текста, сотрудника Института языкознания РАН. Его доклад «Чем художественный перевод отличается от нехудожественного (Предварительные размышления)» был посвящён анализу переводческих решений, реальных и потенциально возможных, теоретическому осмысле-

нию сделанных обобщений. В конце доклада аудитория познакомилась с новыми переводами с китайского языка художественных текстов, что не могло не вызвать интерес прежде всего со стороны переводчиков-практиков. Так, особое внимание к деятельности переводчика в области художественного перевода проявил Л. О. Гуревич, Председатель Союза переводчиков России, высказавшего ряд ценных наблюдений, а также рекомендаций, направленных на оптимизацию деятельности переводчика.

Несомненный интерес вызвали доклады и на других пленарных заседаниях. Так, проф. В. Б. Кашкин подробно остановился на метакогнитивных аспектах перевода и детально проанализировал мифологемы, сопровождающие деятельность переводчика, а также мифологемы, которыми сам переводчик нередко руководствуется сам в тех или иных условиях.

Проф. И. А. Стернин высказал ряд теоретических положений относительно межъязыковых соответствий и семной структуры слова, снабдив эти положения богатым эмпирическим материалом из русского и немецкого языков.

Проф. Л. В. Цурикова представила слушателям один из новейших информационных ресурсов — сайт ИНОСМИ.RU/INOSMI.RU, продемонстрировав структуру этого сайта и детально охарактеризовав его с разных сторон, что позволило ей ответить на поставленный в заглавии доклада вопрос: имеет ли пользователь этого сайта дело с переводом или с межкультурной адаптацией.

Заключительное пленарное заседание было посвящено подведению итогов дискуссий в рамках секционных и пленарных заседаний, а также презентации новейшей научной продукции факультета. К юбилею факультета и университета сотрудники факультета подготовили несколько сборников: «Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации» (редактор Л. В. Цурикова), «Язык, коммуникация и социальная среда» (редактор В. Б. Кашкин), «Сопоставительные исследования-2007» (редактор М. А. Стернина), «Проблемы лингвистической прогностики» (редактор А. А. Кретов), «Дайджест-2007» (редактор Н. А. Фененко), а также библиографический указатель «Труды ученых факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета» (составитель Е. П. Гришина), обобщивший результаты научной деятельности за истекший пятилетний период.

На заключительном пленарном заседании состоялась также презентация сборника научных трудов, посвященного юбилею выдающегося лингвиста Фердинанда де Соссюра, уважение к научному наследию которого засвидетельствовали также учёные факультета РГФ, чьи публикации составили большую часть этого издания (редактор И. А. Стернин).

Участники заключительного пленарного заседания были едины во мнении, что разнообразие тематики, богатство подходов к описанию эмпирического материала, глубина проработки изучаемой проблематики, готовность к диалогу и открытость сделали дискуссии чрезвычайно заинтересованными и плодотворными. Все это позволяет участникам конференции надеяться на то, что сборник статей, подготовленный по результатам конференции, вызовет интерес у специалистов.

Для воронежских конференций по переводу кульминационным моментом традиционно являются мастер-классы. На этот раз состоялись мастер-класс по проблемам художественного перевода члена Президиума Союза переводчиков России Инны Алексеевны Малаховой, мастер-класс по проблемам обучения переводу Кристианы Норд. На них, кроме участников конференции, присутствовали студенты факультета РГФ, обучающиеся по программам «Перевод и переводоведение» и «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В рамках конференции прочитал курс лекций по общим и частным проблемам переводоведения Михаил Александрович Загот, член Президиума Союза переводчиков России, руководитель Московской организации Союза переводчиков.

Еще одной традицией конференций «Перевод: язык и культура» является то, что в ее рамках проходят расширенные заседания Президиума Союза переводчиков России. На этих заседаниях присутствуют члены Союза из разных регионов России, что позволяет как руководству Союза, так и его членам быть в курсе всех важных событий и активно влиять на деятельность Союза.

Одной из особенностей конференций, организуемых факультетом РГФ по проблемам переводоведения, является активное участие в ней студенчества. Выступления студентов с научными сообщениями стали уже традицией; вот и на этот раз трое студентов — Дарья Остапенко (кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации), Евгения Кузьминская и Татьяна Шкурина (кафедра немецкой филологии) — предложили для обсуждения результаты своих исследований,

которые привлекли благосклонное внимание ученых.

Седьмая международная конференция проходила в юбилейном для факультета контексте. Поэтому участники конференции смогли посетить выставку научных трудов сотрудников факультета, организованную университетской библиотекой

(Е. П. Гришина), с коллажами и стендами, повествующими об истории факультета. Конференция завершилась праздничным концертом, посвященным юбилею факультета и университета, на который были приглашены все участники конференции.

Н. А. Фененко, Л. И. Гришаева